

Brief 8,16: Behandlung der Sklaven

C. PLINIUS PATERNO SUO S.

1 Confecerunt me infirmitates meorum, mortes etiam, et quidem iuvenum. Solacia duo nequaquam paria tanto dolori, solacia tamen: unum facilitas manumittendi — videor enim non omnino immaturos perdisse, quos iam liberos perdidit —, alterum, quod permitto servis quoque quasi testamenta facere, eaque ut legitima custodio. 2 Mandant rogantque quod visum; pareo ut iussus. Dividunt donant relinquunt, dumtaxat intra domum; nam servis res publica quaedam et quasi civitas domus est. 3 Sed quamquam his solaciis acquiescam, debilitor et frangor eadem illa humanitate, quae me ut hoc ipsum permitterem induxit.

Non ideo tamen velim durior fieri. Nec ignoro alios eius modi casus nihil amplius vocare quam damnum, eoque sibi magnos homines et sapientes videri. Qui an magni sapientesque sint, nescio; homines non sunt. 4 Hominis est enim affici dolore sentire, resistere tamen et solacia admittere, non solaciis non egere.

5 Verum de his plura fortasse quam debui; sed pauciora quam volui. Est enim quaedam etiam dolendi voluptas, praesertim si in amici sinu defleas, apud quem lacrimis tuis vel laus sit parata vel venia.

VALE.

Brief 8,16: Behandlung der Sklaven

C. PLINIUS PATERNO SUO S.

I Confecerunt me infirmitates meorum,
mortes etiam,
et quidem iuvenum.

Vokabeln

C.

Plinius

Paternus

suus, sua, suum

s.

Gaius, Gai/Gaii (ein Männername)

Plinius (ein Männername)

Paternus (ein Männername)

sein; ihr

salutem dicit — er/sie/es grüßt (Briefformel)

cōnficere, cōnficiō, cōnfēcī, cōnfectum

ego, mei, mihi, me, a me/mecum

infirmitas, infirmitatis f

meus, mea, meum

mors, mortis f

etiam

et

quidem

iuvenis, iuvenis m

beenden, erledigen

ich, meiner, mir, mich, von/mit mir

die Schwäche, Krankheit, Unzulänglichkeit, Unzuverlässigkeit

mein

der Tod

auch; sogar

und, auch; sowohl ... als auch, einerseits ... andererseits

allerdings; zwar

der junge Mann

mei, -orum m

die Meinigen, meine Leute

Brief 8,16: Behandlung der Sklaven

Solacia duo nequaquam paria tanto dolori,
solacia tamen:

unum: facilitas manumittendi

— videor enim non omnino immaturos perdidisse, quos iam liberos perdidit —;

alterum:

quod permitto servis quoque quasi testamenta facere,
eaque ut legitima custodio.

Vokabeln

solacium, solacii n	Trost
duo, duae, duo	zwei
nequaquam	auf keine Art und Weise, keineswegs
pār, paris	gleich
tantus, tanta, tantum	so groß, so viel
dolor, dolōris m	der Schmerz; die Trauer
tamen	dennoch, trotzdem
ūnus, ūna, ūnum	ein; ein einziger
facilitas, facilitatis f	die Leichtigkeit
manumittere, -mitto, -misi, -missum	aus seiner Gewalt entlassen, die Freiheit schenken
videri, videor, visus sum	scheinen
enim	denn, nämlich
non	nicht
omnīnō	überhaupt; insgesamt
immaturus, immatura, immaturum	unreif, unzeitig, zu früh
perdere, perdo, perdidit, perditum	zugrunde richten, verderben; verschwenden; verlieren
quī, quae, quod	der, die, das; wer, was
iam	schon, bereits; nunmehr
liber, libera, liberum	frei
alter, altera, alterum	der eine; der andere (<i>von zweien</i>)
quod	weil; dass
permittere, permitto, permisi, permissum	überlassen, erlauben
servus, servī m/serva, servae f	der Sklave/die Sklavin; der Diener/die Dienerin
quoque	auch
quasi	(<i>Adv.</i>) gewissermaßen; (<i>m. Konj.</i>) als ob
testamentum, testamenti n	letzter Wille, Testament
facere, faciō, fēcī, factum	machen; (<i>m. doppeltem Akk.</i>) (jmdn.) machen (zu)
is, ea, id	dieser, diese, dieses; der(jenige), die(jenige), das(jenige); er, sie, es
ut	1) <i>mit Ind.:</i> wie; 2) <i>mit Konj.:</i> dass, damit, sodass
legitimus, legitima, legitimum	gesetzlich, recht
custōdīre	bewachen

solacia duo

scl. mihi sunt

videor

es scheint mir, dass ich/ich glaube (von mir), dass ich

ut legitima

als rechtmäßige, als wären sie rechtmäßig

2 Mandant rogantque,
quod visum;
pareo,
ut iussus.

Dividunt, donant, relinquunt
– dumtaxat intra domum;
nam servis res publica quaedam et quasi civitas domus est.

Vokabeln

mandāre	auftragen; übergeben, anvertrauen
rogāre, rogō	fragen; bitten
pārēre, pārēō, pārūī, –	gehorschen
iubēre, iubeō, iussī, iussum (<i>m. Akk.</i>)	(<i>jmdm.</i>) befehlen, (<i>jmdn.</i>) beauftragen
dividere, divido, divisi, divisum	teilen, trennen
dōnāre	(be)schenken
relinquere, relinquō, reliquī, relictum	zurücklassen, verlassen
dumtaxat	lediglich/allerdings/natürlich/freilich nur
intra (<i>m. Akk.</i>)	innerhalb
domus, domūs f	das Haus (<i>in der Stadt</i>)
nam	denn
res, rei f	Sache, Ding
pūblicus, pūblica, pūblicum	öffentlich, staatlich
quīdam, quaedam, quoddam	ein (gewisser); Pl. einige, etliche
cīvitās, cīvitātis f	der Staat; der Stamm; die Bürgerschaft
esse, sum, fuī	sein

quod visum

scl. est: was ihnen richtig scheint

domus

Sklaven hatten keine Rechte und keine rechtlichen Verpflichtungen außerhalb des Haushalts ihres Herrn.

Brief 8,16: Behandlung der Sklaven

Nec ignoro

alios eius modi casus nihil amplius vocare quam damnum,
eoque sibi magnos homines et sapientes videri.

Qui an magni sapientesque sint,
nescio;
homines non sunt.

Vokabeln

neque/nec; neque ... neque/nec ... nec	und ... nicht; auch ... nicht; aber ... nicht; weder ... noch ...
īgnōrāre	nicht wissen, nicht kennen
alius, alia, aliud; Gen. alterius, Dat. alii	ein anderer
modus, modi m	die Art, die Weise; das Maß
cāsus, cāsūs m	der Fall; der Zufall; der Schicksalsschlag
nihil	nichts
amplus, ampla, amplum	groß(artig); bedeutend; angesehen
vocāre	rufen; nennen
quam	(nach Komparativ) als; (vor Superlativ) möglichst
damnum, damni n	Verlust, Schaden
—, sui, sibi, se, a se/secum	—, seiner, sich, sich, von sich/mit sich
māgnus, māgna, māgnum	groß(artig); bedeutend
homō, hominis m	der Mensch; der Mann; Pl. auch die Leute
sapiēns, sapiēns, sapiēns; Gen. sapientis	weise; vernünftig
an	oder (etwa)
nescīre, nesciō, nescivī, —	nicht wissen, nicht verstehen

damnum

Damit ist hier ein finanzieller Schaden/Verlust gemeint!

videri

Wie oben: sich halten für/von sich selbst glauben, dass

4 Hominis est enim
affici dolore,
sentire,
resistere tamen
et solacia admittere,
non solaciis non egere.

Vokabeln

afficere, afficiō, affēcī, affectum (*m. Abl.*)
sentīre, sentiō, sēnsī, sēnsū
resistere, resisto, restiti
admittere, admittō, admīsi, admissum
egere, egeo

versehen (*m. etw.*)
fühlen; merken; meinen
stehen bleiben; sich widersetzen
hinzuziehen; zulassen
brauchen, benötigen, Mangel haben (an)

hominis est

Dieser Genitiv bei esse gibt eine Eigenschaft, ein Kennzeichen oder eine Aufgabe an: es ist Zeichen/Charakteristikum eines Menschen. Danach folgt eine Infinitivkonstruktion.

Brief 8,16: Behandlung der Sklaven

5 Verum de his plura fortasse,
 quam debui;
sed pauciora,
 quam volui.

Est enim quaedam etiam dolendi voluptas,
praesertim
 si in amici sinu defleas,
 apud quem lacrimis tuis
 vel laus sit parata
 vel venia.

VALE.

Vokabeln

vērus, vēra, vērum
dē (m. Abl.)
plūrēs, plūrēs, plūra
fortāsse
dēbere
pauci, paucae, pauca

wahr, echt
von; von ... herab; über; in Bezug auf
mehr(ere)
vielleicht
(m. Inf.) müssen; verdanken; schulden
wenige

dolere, doleo, dolui
voluptās, voluptātis f
praesertim
sī
in (m. Abl.)
amicus, amicī m
sinus, sinus m

schmerzen, wehtun; bedauern; Schmerz empfinden (über)
das Vergnügen, der Spaß
zudem, besonders
wenn, falls
in, an, auf; während
der Freund
die Krümmung; der (Gewand-)Bausch, die Tasche;
der Busen; die Bucht

deflere, defleo, deflevi, defletum
apud (m. Akk.)
lacrima, lacrimae f
tuus, tua, tuum
vel
laus, laudis f
parātus, parāta, parātum
venia, veniae f
vale

beweinen, unter Tränen erzählen, sich ausweinen
bei; in der Nähe von
die Träne
dein
oder
das Lob; der Ruhm
bereit
die Gefälligkeit, Nachsicht, Verzeihung
Leb wohl! (Briefformel)

fortasse

Scil. dixi

est enim

Esse steht hier als Vollverb: Es gibt nämlich...

Brief 8,16: Behandlung der Sklaven

aus: H.-J. Glücklich, Plinius der Jüngere Briefe, EXEMPLA 21, Göttingen 2012

Begleittexte zu Brief 8,16

B 1. Der stoische Weise

Magnus und *sapiens* sind Ausdrücke aus der Philosophie, *sapiens* ist der stoische Weise, der sich nicht von Unglücksfällen beeindrucken lässt, *magnus* kann ein Mensch sein, der »Großes denkt«, persönliche Verluste nicht achtet, sich an einem größeren Ganzen, an einem übergeordneten Interesse orientiert.

In der Philosophie der Stoá, begründet von Zenon etwa 306 v.Chr. und von vielen weiter entwickelt, spielt unter anderem die Vorstellung von einem vernunftbetonten Leben eine Rolle. Der römische Politiker und Philosoph Cicero hat diese Gedanken in seinem Werk *De officiis* (»Die Pflichten«, veröffentlicht 43 v.Chr.) verarbeitet und für die römische Aristokratie fruchtbar gemacht. Den Menschen zeichnen, so Cicero, Fortpflanzungstrieb, Sozialtrieb, Erkenntnistrieb, Machttrieb und Sinn für das Angemessene aus. Der Mensch müsse grundsätzlich die in ihm liegenden geistigen Anlagen entwickeln, und zwar jeder die ihm besonders gegebenen. Ziel ist eine harmonische Persönlichkeit, die Züge des stoischen Weisen (*sapiens*) hat. Er unterscheidet Haltungen in vier großen Bereichen:

- 1. Erkenntnis (*sapientia*);
- 2. soziales Handeln mit Verlässlichkeit (*fides*), Gerechtigkeit (*iustitia*), Wohltätigkeit (*beneficentia*) und Großzügigkeit (*liberalitas*);
- 3. Seelengröße (*magnanimitas* oder *magnitudo animi*, gemeint: eine Größe des aktiven Denkens und Handelns, die von egoistischen Interessen absieht und an ein größeres Ganzes – auch mit Verzicht und Selbstaufopferung – denkt); das schließt auch Tapferkeit (*fortitudo*) ein;
- 4. ein kritisch-gesundes Denken (griech.: *Sophrosyne*) mit Sinn für Ordnung (*temperantia*) und Maß (*modestia*), vorausschauender Klugheit (*prudentia*) und Beständigkeit und Treue zu sich selbst (*constantia*). Cicero hat damit zwei Forderungen früherer Stoiker politisch und sozial angewendet; diese stoischen Forderungen waren innere Ausgeglichenheit und Seelenruhe (griech. *galéne*) und Unerschütterlichkeit (griech. *ataraxia*).